



THE DAY OF THE DEAD

THE DAY OF THE DEAD has been an important celebration in Mexico since pre-Hispanic times. The Aztecs memorialized their dead for two months in the summer: *Miccaihuitontli* (for children) and *Hueymicailhuil* (for adults). Spaniards introduced the Catholic calendar and moved the practice of honoring the dead to All Souls Day, celebrated on November 2nd. Traditional Mexican communities extend the celebration into the weeks leading up to this day.

The tradition is rooted in the native Mexican belief that life on earth is a preparation for the next world and of the importance of maintaining a strong relationship to the dead. During this celebration, families gather in the cemetery to welcome the souls on their annual visit home. People prepare altars with traditional ephemeral elements for the season, such as *cempasúchil* (marigold) flowers, copal incense, fresh *pan de muerto* bread, candles, *papel picado*, and *calaveras* (sugar skulls). Photographs, mementos and favorite items used by the departed are included.

The Aztecs believed that when a person died their *teyolia*, or inner force, went to one of several afterworlds, depending on how they died, their social position and profession (not by their conduct in life). There were special afterworlds for children, warriors and women in labor, people who died by drowning, and all others. This practice still endures today, with special altars built for people who have died in accidental deaths, for deceased children, and for adults who have died a natural death. The Mexican diaspora has taken this tradition to celebrate it across borders.

Mano a Mano continues this tradition through highlighting important contemporary social justice themes and popular public figures.

EL DIA DE LOS MUERTOS

EL DIA DE LOS MUERTOS El día de los muertos ha sido una de las celebraciones más importantes en México desde tiempos prehispánicos. Los aztecas celebraban a sus muertos durante dos meses en el verano: *Miccaihuitontli*, para los niños y *Hueymicailhuil*, para los adultos. Los españoles introdujeron el calendario católico y establecieron la tradición de recordar a los difuntos cada dos de noviembre (día de todos los santos). Generalmente la ocasión se celebra semanas antes de esa fecha.

La celebración tiene sus raíces en la creencia indígena mexicana, como que la vida en la tierra es la antesala para una vida posterior, y la importancia de mantener una estrecha relación con los difuntos. En este día, las familias se reúnen en el panteón para darle la bienvenida a las almas en su "visita" anual. Se preparan altares con elementos tradicionales de la temporada como flores de *cempasúchil*, incienso de copal, pan de muerto, velas, y calaveras de azúcar. También se suelen utilizar fotografías y objetos pertenecientes al difunto.

Los aztecas creían que cuando alguien moría, su *teyolia* o fuerza interna se iba a diferentes niveles del inframundo, dependiendo de la causa de muerte, su posición social y profesión (olvidando su conducta en vida). Había mundos especiales para niños, guerreros, mujeres que murieron durante el parto, ahogados, y otros. Hoy en día se mantiene la tradición de construir altares especiales para aquellos que han muerto en accidentes y niños o adultos que mueren por causas naturales. La comunidad mexicana que vive en el extranjero también ha llevado la tradición a otros países.

Mano a Mano continúa esta tradición resaltando temas de actualidad como justicia social y personalidades populares.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based non-profit organization 501(c)(3) dedicated to celebrating Mexican culture and promoting the understanding of Mexican traditions through Mexicanidad, an arts, culture and humanities program, and annual celebrations of holidays (Day of the Dead/Día de los Muertos; Christmas/Posadas y Pastorelas), as well as festivals, concerts, performances, processions, installations and seminars. Mexicans and New York area residents celebrate the richness and diversity of Mexican arts in five key areas: music, dance, visual arts, verbal arts and ritual, and culinary traditions. www.manoamano.us

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras con sede en Nueva York es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que se dedica a celebrar la cultura mexicana y a promover el entendimiento de las tradiciones mexicanas a través de mexicanidad, un programa de arte, cultura y humanidades, y celebraciones anuales (Día de los Muertos Muertos y Posadas y Pastorelas), así como festivales, conciertos, espectáculos, desfiles, instalaciones y seminarios. Los mexicanos y los residentes de Nueva York celebran la riqueza y diversidad de las artes de México en cinco áreas clave: música, danza, artes visuales, artes verbales y rituales y tradiciones culinarias. www.manoamano.us

Our Team

Juan Carlos Aguirre - Executive Director
Luz Aguirre - Program Manager
Margarita Larios - Altar Curator
David Sheahan - Technology Associate
Carlos Hernandez- Office Support
Stacy Rose - Project Intern
Javier Garcia Perez - Project Intern
Miguel Ángel Ángeles - Volunteer

Our Board

Alyshia Gálvez
Jairo Gúzman
Lisia Leon
Jesus Pérez
Emily Socolov
Yira Vallejo
Emmanuel von Arx
Cesar Zuñiga

We wish to thank / Queremos agradecer a: The Staff of St. Mark's Church, Alyce Stark and the Amnesty International USA's Women's Human Rights Action Team, Materials for the Arts (NYC Department of Cultural Affairs), the Garcia Flores family, David Ameneiro, Hugo Sánchez, Natsuko Utsumi, Jarritos, Rojas Bakery (bread donation), Modesto Cotrina (flower donation), the students of the Mariachi class of the Mexicanidad program, the vendors at our marketplace and all our wonderful volunteers.

Support for Mano a Mano was provided by / Mano a Mano recibe apoyo de: the New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency and the New York City Department of Cultural Affairs.



Presents / Presenta



The Ninth Annual Celebration of the Day of the Dead
Novena celebración anual de Día de los muertos

@

St. Mark's Church in-the-Bowery
10th Street and 2nd Avenue
Manhattan

October 29 – 30, November 1 – 2, 2011



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
Cultura Mexicana Sin Fronteras
126 Saint Felix Street, Brooklyn, New York 11217
tel: 212.587.3070 ■ fax 212.587.3071
info@manoamano.us ■ www.manoamano.us



WORKSHOPS

Margarita Larios was born in Atlixco, Puebla, Mexico. Migrated to New York in 1974 with six children. She is a resident of Lower Manhattan. Margarita comes from a traditional family where she participated in all the events and customs and learned crafts, and the culinary arts. A few years after arriving she became involved with groups to develop their skills in traditional events like Day of the Dead and Posadas. As a founding member of Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders she has presented workshops that proudly maintain and transmit these celebrations to grandchildren, Mexicans, non-Mexicans and the general public. Margarita received the “People’s Hall of Fame” of City Lore in 2004.

Hermelinda Sánchez is from Atlixco, Puebla and lives in New Jersey. She teaches culinary arts and has made *pan de muerto* since childhood. Hermelinda has worked in education, and is involved with UVEA, an Adult Basic Education Program. She along with her sister Reyna Polanco have led culinary workshops at Mano a Mano events for several years.

Beatriz A. Gil is a writer, visual artist and aspiring change-maker born in Mexico City who lives in Queens. She writes creative non-fiction, poetry and memoir based on her experience as an immigrant. Beatriz received her B.A. in Politics and Latin American and Latino Studies from the University of California. She has worked in community-based organizations as an advocate for youth and immigrant families in the criminal justice and immigration systems. This is her third year participating with Mano a Mano in the Calaveras Poetry and poetry for the dead Workshop. www.beatrizgil.com.

Irwin Sanchez has been a community organizer for day laborers in Westchester since 2005. He is a participant in the Endangered Language Alliance, where he has participated for over a year. He started his first Nahuatl class at Project Luz and now comes to Mano a Mano with language grammar followed by conversation groups. This variation of Nahuatl comes from the northeast central state of Puebla and is also known as Mexicano.

PERFORMANCES

Grupo G7 is a Norteño group formed by three brothers from the Guerrero Mixteca region, Mexico. They are self taught musicians. Tonight’s performers are Abel Vazquez, Gabriel Vazquez, and Joel Vazquez.

Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino takes great pride in being “The Northeast’s Finest Mariachi from New York City” and serving as role models for the future generation of mariachi musicians in New York City and the rest of the Northeast. Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino has been captivating audiences throughout the Tri-State Area and internationally with their energetic shows, strong vocals, stirring melodies, and masterful execution of classical, traditional, and contemporary arrangements since 1983. The Mariachi Tapatio has shared the stage with artists such as Wyclef Jean, Jose Jose and Pablo Montero. Musical Director, Álvaro Paulino Jr. leads the Mariachi Program as part of Mano a Mano’s Mexicanidad program. Join them on Tuesday and Wednesdays nights for instruction in guitar, vihuela, guitarron and violin: www.manoamano.us/mexicanidad. You are invited to attend the Mariachi Mass in Brooklyn in Honor of Santa Cecilia in November: www.santacecilianyc.com.

Mesa de la Virgen de Guadalupe Atl-Tlachinolli, whose name in the Nahuatl (the Aztec language) means “water” and “fire”, is a community of Aztec Conchero dance based in New York, dedicated to recovering and spreading Mexico’s ancient cultures. In response to the growing presence of Mexicans in this City, Atl-Tlachinolli seeks to reinforce connections to cultural roots, enhancing dignity and self esteem, while promoting sacred dance as a universal language overcoming all borders.

VIDEO PRESENTATION

Cause Vision produces and donates media materials for educational and awareness raising purposes. Cause Vision creates socially and culturally considerate, customized materials in order to carry messages with a cause to under-informed populations via local grass roots organizations. Besides the video “Tráfico Humano”, Cause Vision has produced a comic book “Evelina” in order to raise awareness of the risks of human trafficking. “Evelina” is being distributed to the Mexican communities. Cause Vision is a not-for-profit organization in New York. Contact: info@causevision.org Web: <http://causevision.org>

Maria Flores collaborates with Cause Vision and is the Spanish translator of the Mexican human trafficking project. Maria Flores is a Mexican Journalist/Translator, based in New York who has been involved in Mexican and Latino causes. Maria translated our comic book from English to Spanish.



SCHEDULE / HORARIO

Saturday, October 29 /Sábado 29 de Octubre

12-7:30pm	Altar Building & Marketplace <i>Construcción de altar y mercado</i>
3pm	Dance Procession from Union Square <i>Procesión con danzantes de Union Square</i>
3:30pm	Dedication Ceremony at St. Mark’s <i>Ceremonia de dedicación en St. Mark’s</i>
4:30-6:30pm	Workshop: Building Individual Altars/Making Paper Flowers <i>Taller: elaboración de altarcitos /Flores de papel</i>
7pm	Cause Vision Presentation on Human Trafficking <i>Presentación de Cause Vision sobre el tráfico humano</i>

Sunday, October 30/Domingo 30 de Octubre

12-7:30pm	Marketplace/Mercado
1-3pm	Workshop: Day of the Dead Poetry in English, Nahuatl, and Spanish/ <i>Taller: Poesía de Calaveras en español, inglés y náhuatl</i>
4-5:30pm	Workshop: Making Pan de Muerto Bread <i>Taller: Elaboración de Pan de muerto</i>
6pm	Cause Vision Presentation on Human Trafficking <i>Presentación de Cause Vision sobre el tráfico humano</i>

Monday, October 31 Food for sale - No Program/Comida a la venta

Tuesday, November 1 All Saints’ Day Martes 1 de Nov. Día de Todos los Santos

4-7:30pm	Marketplace/Mercado
6-7pm	Norteño Music by Norteño G7 <i>Presentación musical de Norteño G7</i>

Wednesday, November 2 All Souls Day Miércoles 2 de Nov Día de los fieles difuntos

4-7:30pm	Marketplace/Mercado
5:30-6:30pm	Musical presentation by Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino <i>Presentación musical Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino</i>
7pm	Taking down the Altar by the Public <i>Desmantelación del altar</i>
7:30pm	Closing/ <i>Clausura</i>



TALLERES

Margarita Larios nació en Atlixco, Puebla México. Migro a Nueva York en 1974 con seis hijos. Es residente del bajo Manhattan. Proviene de una familia tradicional donde practicó todos los acontecimientos y costumbres y aprendió manualidades, artes culinarias y artesanales. A los pocos años de llegar se involucró con grupos para desarrollar sus conocimientos en eventos tradicionales como día de muertos, posadas y otros. Como miembro fundador de Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras ha presentado talleres con el propósito y responsabilidad de mantener y transmitir orgullosamente estas celebraciones a nietos, mexicanos, no mexicanos y el público en general. Recibió el premio “People’s Hall of Fame” de City Lore en 2004.

Hermelinda Sánchez nació en Atlixco, Puebla y vive en Nueva Jersey. Ella disfruta la enseñanza del arte tradicional culinario de México y ha elaborado pan de muerto desde niña. Hermelinda trabaja como educadora. Está asociada a UVEA (Unidad de Voluntarios para la Educación de Adultos). Ella, junto con su hermana Reyna Polanco han dirigido talleres culinarios en los eventos de Mano a Mano por varios años.

Beatriz A. Gil es escritora y artista visual que aspira a transformar nuestro mundo. Nacida en la Ciudad de México, ahora reside en Queens. Escribe ensayos literarios, poesía y memorias basadas en su experiencia como inmigrante. Beatriz recibió su licenciatura en Política y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de California. Ha trabajado en organizaciones comunitarias como defensora de jóvenes y familias inmigrantes en los sistemas de justicia penal y de inmigración. Este es su tercer año participando con Mano a Mano en el taller de Calaveritas y Poesía para los muertos. www.beatrizgil.com

Irwin Sánchez ha sido organizador comunitario de jornaleros en Westchester desde el 2005. Es participante del Endangered Language Alliance en donde ha participado durante más de un año. Comenzó su primera clase de Náhuatl en Proyecto Luz y ahora llega a Mano a Mano con gramática del idioma, seguida por grupos de conversación. Esta variación de Náhuatl es de la parte noreste central del estado de Puebla y también es conocida como Mexicano.

PRESENTACIONES

Grupo G7 es un grupo de música norteña formado por tres hermanos de la zona Mixteca de Guerrero. Son músicos que aprendieron a tocar por si solos. Los integrantes del grupo que tocan esta noche son Abel Vázquez, Gabriel Vázquez, and Joel Vázquez.

Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino se enorgullece en ser “El mejor Mariachi del noreste de la ciudad de Nueva York” y sirve como modelo para futuras generación de músicos de mariachi en la ciudad de Nueva York y el resto del noreste. Mariachi Tapatio de Álvaro Paulino ha cautivado al público en toda el área tri-estatal e internacional con sus energéticas presentaciones, voces fuertes, melodías, y la ejecución magistral de arreglos clásicos, tradicionales y contemporáneos desde 1983. El Mariachi Tapatio ha compartido escenario con artistas como Wyclef Jean, José José y Pablo Montero. El director musical, Álvaro Paulino Jr. es maestro de mariachi parte del programa Mexicanidad de Mano a Mano. Únete a ellos los martes y miércoles en la noche para la aprender guitarra, vihuela, guitarrón y violín: www.manoamano.us/mexicanidad. Usted está invitado a asistir a la Misa Mariachi en Brooklyn en honor a Santa Cecilia en noviembre: www.santacecilianyc.com. www.tapationy.com

Mesa de la Virgen de Guadalupe Atl-Tlachinolli significa agua y fuego en lengua náhuatl. Es una comunidad de danza azteca de concheros basada en Nueva York que se dedica al rescate y difusión de las culturas antiguas de México. Surgió tras la creciente presencia de mexicanos en el área. Atl-Tlachinolli busca reforzar los lazos con la cultura madre y la dignificación de su identidad mediante la promoción de danzas sagradas como un lenguaje universal que trasciende fronteras.

PRESENTACION DE VIDEO

Cause Vision produce y dona materiales de multimedia con fines educativos y para propósito de sensibilización. Cause Vision crea materiales personalizados y considera la inclusión social y cultural con el fin de transmitir un mensaje a poblaciones con falta al acceso de información a través de organizaciones civiles. Además del video “Tráfico Humano”, Cause Vision ha producido un libro de historietas “Evelina”, con el fin de crear conciencia sobre los riesgos de la trata de personas. “Evelina” se distribuye a las comunidades mexicanas. Cause Vision es una organización sin fines de lucro en Nueva York.

Maria Flores colabora con Cause Vision y es traductora al español del proyecto de tráfico humano también conocido como trata de personas en México. Maria Flores es una traductora y periodista mexicana con sede en Nueva York que ha estado involucrada en causas mexicanas y latinas. Maria tradujo el libro de historietas del inglés al español.